



Licenciatura en Español



Fonética y Fonología

Maria Trinidad Pacherez Velasco

Clase



**La transcripción fonológica y
fonética del español** 19



GOVERNO DO BRASIL

Presidente da República
LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

Ministro da Educação
FERNANDO HADDAD

Secretário de Educação a Distância
CARLOS EDUARDO BIELSCHOWSKY

Reitor do IFRN
BELCHIOR DE OLIVEIRA ROCHA

Diretor Geral do Campus EaD/IFRN
ERIVALDO CABRAL

Coordenadora Geral da UAB/IFRN
ILANE FERREIRA CAVALCANTE

Coordenadora da UAB/IFRN
ANA LÚCIA SARMENTO HENRIQUE

Cordenador do Curso a Distância de
Licenciatura em Letras-Espanhol
NOEL ALVES CONSTANTINO

FONÉTICA Y FONOLÓGÍA CLASE 19

La transcripción fonológica y
fonética del español

Professor Pesquisador/conteudista
MARIA TRINIDAD PACHERREZ
VELASCO

Coordenação da Produção de
Material Didático
ARTEMILSON LIMA

Revisão Linguística
GISELLE SANABRIA GARCIA

Projeto Gráfico e
Coordenação de Design Gráfico
JOÃO BATISTA DA SILVA

Diagramação
EDICLEIDÉ PINHEIRO
LUCIANA DANTAS
MARCELO POLICARPO
MATEUS PINHEIRO
TUYANNE TAYNNAR
YSTALLONNE CARLOS



Presentación y objetivos

Hemos visto de modo claro, que en los últimos años se ha incrementado bastante el número de personas interesadas en aprender español para diversas finalidades como por ejemplo, herramienta de comunicación internacional, lengua de soporte a diversas investigaciones, turismo, entre otras.

En nuestro caso en especial, nos interesa aprender español con la finalidad especial de ser futuros profesores de lengua española, portadores de la teoría y de la práctica que llevaremos a otros individuos interesados también en aprender este hermoso idioma. Surge aquí, quizás la más grande razón o una de las más grandes, que nos responsabiliza de un modo especial para tal efecto.

En el papel actual de alumno de licenciatura, es de vital importancia, la comprensión de la ciencia de la fonética y de la fonología porque cuando se aprende una lengua extranjera se alcanza mucho más cuando se conoce su sistema y se entiende su estructura, consecuentemente, al culminar esta fase de preparación e iniciar la fase de implementación en la vida profesional, el dominio de la lengua en sus sonidos que articulados a sus formas toman dimensiones de discurso oral u escrito será de los mejores.

Esta lección 19 es como si fuera la fase culminante del camino que hemos venido haciendo desde la clase 1 hasta ahora. En este punto de nuestro curso ya tendremos un conocimiento interesante y un dominio en construcción del ámbito de la transcripción fonológica y fonética.

Si crees necesario revisar, reforzar, ampliar o verificar informaciones, vuelve cuantas veces haga falta al tema, lo importante es comprender y dominar los fundamentos de estas ciencias, es el camino más adecuado para tener éxito en el tema de la transcripción fonológica y fonética.

- ▶ En esta unidad vamos a hablar sobre:
- ▶ un repaso puntual sobre fonética y fonología;
- ▶ concepto de Transcripción fonológica y fonética;
- ▶ clases de transcripción fonética;
- ▶ cuadro comentado de equivalencias entre ortografía, fonología y fonética;
- ▶ recordar el tema de los archifonemas;
- ▶ notas importantes sobre consonantes vocales;
- ▶ representación fonológica y fonética de los elementos suprasegmentales;
- ▶ tablas de Alfabeto de transcripción fonética IPA y RFE;
- ▶ práctica de transcripción fonética y fonológica.



Para comenzar

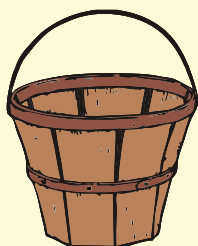
Tal como dijimos antes, de inicio vamos a repasar algunas cuestiones importantes y muy necesarias, que se deben tener en cuenta, tratándose de transcripción fonológica y fonética. En su momento, ambas transcripciones iremos desarrollándolas con ejemplos y ejercicios pertinentes al momento. Ahora veamos esa revisión:

- ▶ La fonología y la fonética se ocupan del estudio de los sonidos del lenguaje pero se diferencian en que la fonología estudia

los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de comunicación lingüística y la fonética desde el punto de vista de la producción del sonido basada en la percepción del mismo.

- ▶ Tanto en fonología como en fonética, cada letra del alfabeto ortográfico no se corresponde con un sonido, consecuentemente habrá disparidad entre ellos, por ejemplo, la "c" de casa, no es igual que la "c" de cesto, en fonología serían /k/ y /θ/ ó /s/, según la variante del español que estemos transcribiendo.
- ▶ Como decía antes, cuando me refería a **variante del español** era porque no todos los individuos hablamos español igual y eso se refleja tanto en la fonología como en la fonética a través de variantes (peninsular y americana) como en la propia articulación individual de los sonidos dentro de una misma variante o fenómenos que se producen por cuestiones inherentes a los contornos silábicos (alófonos).

Ejemplo de variante lingüística:



CESTO /sέsto/ [sέsto] en América

CESTO /θέsto/ [θέsto] en España

Ejemplo de alófono



EL VASO /el b́aso/ [el β́aso], pero

VASO /b́aso/ [b́aso]

- ▶ En el ámbito de la fonología tenemos los archifonemas, ¿recuerdas?, es el resultado de la neutralización. Se representan por medio de letras mayúsculas y como se tratan

en el nivel fonológico, van entre barras. Los archifonemas tienen la representación igual tanto en el alfabeto de AFI como en el de RFE. Más adelante veremos un cuadro resumen de archifonemas.

- ▶ El sistema fonológico del español está compuesto de 24 fonemas que está formado por dos subsistemas: el vocálico y el consonántico.
- ▶ Sólo para recordar, la transcripción fonológica va entre barras /la/ y la fonética entre corchetes [lá].
- ▶ ebe confundir fonología con fonética o con ortografía, ni fonema con alófono o sonido, o con letra. La letra es la representación de un fonema en la escritura. Por ejemplo, el fonema /k/, y el sonido [k], se representa en español por medio de las grafías c, qu, k: /kása/ [kása] *casa*, /késo/ [késo] *queso*, /kílo/ [kílo] *quilo o kilo*.



Así es

1. Transcripción fonológica y fonética

Hablemos primero de lo que significa "Transcribir", transcribir es, según la Real Academia Española: "*Representar elementos fonéticos, fonológicos, léxicos o morfológicos de una lengua o dialecto mediante un sistema de escritura*" (www.rae.es consulta del 27/07/09). Transcribir es representar por medio de signos alfabéticos (o de otro tipo) la complejidad de la cadena hablada. Muy bien, a partir de este concepto ahora vamos a ver qué es una transcripción fonética según varios especialistas:

"Transcripción fonética: Representación escrita de los sonidos que pronunciamos".

GIL, J. (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco/Libros (Manuales de formación de profesores de español 2/L). p. 547.

"Transcripción // t. fonética. Tipo de transcripción, generalmente inserta entre corchetes, que representa los alófonos por los cuales se realizan las unidades fonológicas del habla en un grado variable de precisión. Según las necesidades metodológicas de cada caso, se distingue la llamada transcripción ancha de la transcripción estrecha".

CERDÁ, R. (Coord.) (1986) *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya. p. 288.

Es la representación de los variados hechos del habla. Se consideran varios tipos de transcripción fonética: ancha, semiestrecha, estrecha.

Hidalgo Navarro, Antonio. Quillis Merín, Mercedes. *Fonética y Fonología Española*. pp. 107-118.

Los conceptos que nos ofrecen estos especialistas son muy claros, precisos y semejantes entre sí, nos permiten comprender sin más de lo que se trata. A estos conceptos, habría que agregar también, que la transcripción fonética es un sistema de **carácter visual** que simboliza los sonidos del habla de un individuo.

2. Clases de transcripción

Fonológicamente y debido a su carácter "fonológico", sólo tenemos una clase, sin embargo la transcripción fonética cuenta con las siguientes:

2.1 Transcripción fonética ancha

Es la que tiene como objeto, anotar los rasgos fonéticos que contribuyen a distinguir los elementos significativos de la lengua; esta clase de transcripción se asemeja a la fonológica. Para efectos de aprendizaje de fonética, lo ideal es la transcripción estrecha ya que permite familiarizarse con los símbolos y los hábitos articulatorios que ellos representan.

2.2 Transcripción semiestrecha

Es la transcripción fonética donde sólo se omiten los grados de abertura y cierre de los alófonos vocálicos. Hidalgo Navarro, Antonio. Quillis Merín, Mercedes. *Fonética y Fonología Española*. pp. 107-118.

2.3 Transcripción estrecha

Es aquella realizada con el mayor detalle y cantidad de información expresada en símbolos y signos diacríticos en los que se refleja del modo más aproximado el sonido emitido.

3. Cuadros de soporte ortográfico, fonológico y fonético

3.1 Cuadro comentado de equivalencias entre unidades de la ortografía, de la fonología y de la fonética.

Ortografía		Fonología	Fonética		Ejemplos
Letra	Nombre de la Letra	Fonema	Fono	Alófono	
B	Be, uve, uve double	/b/	[b]	[β]	Barro, Vaca, Cabo, Wáter ¹
c + e, i z + a, e, i, o, u	Ce Zeta	/θ/ /θ/	[θ] [θ] [s] ²	[s] ²	Cesta, cine Zumo, Zinc
c + a, e, o K + vo- cales Qu + e, i	Ce Ka Cu+u	/k/	[k]		Casa, cosa Kilo, kiosco queso, qui- mera
d	De	/d/	[d]	[d̪]	Da, la diosa
f	Efe	/f/	[f]		Favor
g+a,o,u gu + e, i,	Ge	/g/ /g/	[g] [g]	[ɣ]	Gata, gol la gata, guerra,

¹ Se pronuncia como "v"

² Algunos autores consideran como correcta o culta la pronunciación de "c" como [θ] e incorrecta como [s], otros admiten la cuestión de la diversidad lingüística y consideran "c" como [s] una variante de la lengua española, sin duda lo es, América hispana toda es "seseante", o sea pronuncia c, s y z como [s].

Ortografía		Fonología	Fonética		Ejemplos
Letra	Nombre de la Letra	Fonema	Fono	Alófono	
g+e, i j+vocales	Ge Jota	/x/ /x/	[x] [x]		Gente, Gil Juan, jamás
l+vocales	Ele	/l/	[l]	[l] [l̞] [ɫ]	Luz aldea colcha
m+vocales	Eme	/m/	[m]		Mamá, amo
n	Ene	/n/	[n]	[n] [m] [ɲ] [m̃] [n̟] [ɲ̟] [ɲ̞]	Nada envío Canto, untar Ánfora Cancha Rencilla Ángel
Ñ	Eñe	/ɲ/	[ɲ]	[ɲ̟]	niño
P	Pe	/p/	[p]	[p]	pato
R	Ere	/r/	[r]	[r]	pero
RR	Erre	/r̄/	[r̄]	[r̄]	Ropa, arroz
S	Ese	/s/	[s]	[s]	sapo
T	Te	/t/	[t]	[t]	tela
X	Equis	/ks/ /gs/	[ks] [gs]	[ks] [gs] [s]	examen
Y+vocales	I griega	/y/	[y]	[y] [y̞]	Yodo yodo

Muy bien, hemos hecho un cuadro resumen que nos proporciona una serie de datos fonéticos y fonológicos que nos van a ayudar a confeccionar nuestras primeras transcripciones fonológicas y fonéticas.

En la medida que practiquemos y nos apropiemos de la simbología de los alfabetos fonéticos iremos tomando velocidad de transcripción y margen mayor de aciertos. Ahora vamos a recordar un poco los archifonemas del español.

3.2 Sobre los Archifonemas

No hace mucho hemos estado recordando lo que era un archifonema, ahora vamos a ver con mayor claridad ciertas informaciones implementando su uso en el cuadro que está líneas abajo. Recordando:

Los archifonemas oclusivos son:

- ▶ /-B/: neutralización de los fonemas /b/ y /p/
- ▶ /-N/: neutralización de del los fonemas /m/ y /n/
- ▶ /-D/: neutralización de los fonemas /t/ y /d/
- ▶ /-K/: neutralización de los fonemas /k/ y /g/

Los archifonemas Líquidos son:

- ▶ Vibrante: /-R/: neutralización de los fonemas /r/ y / r

3.2.1 Cuadro con equivalencias fonéticas de términos que fonológicamente implican archifonema

Nivel ortográfico	Nivel fonético	Nivel fonológico
Apto	[ápto] [áβto]	/áBto/
Ábside	[ápsiðe] [áβsiðe]	/áBside/
Atmósfera	[atmósfera] [aḏmósfera]	/aDmósfera/
Adscrito	[adscríto] [atscríto]	/aDskríto/
Acto	[áкто] [á×to]	/aGto/
Ignorante	[ignoránte] [iknoránte]	/iGnoráNte/
Infame	[imfáme] [iᵐfáme]	/iNfáme/
Cortar	[kortár] [koṛtár]	/koRtáR/

4. Algunas notas importantes:

Las notas que aquí leerás han sido escogidas de un cúmulo expuesto en el sitio: http://es.wikipedia.org/wiki/Transcripci%C3%B3n_fon%C3%A9tica_del_espa%C3%B1ol_con_el_AFI, de acuerdo con criterios que atienden las necesidades inmediatas nuestras como

aprendices de la ciencia fonética, estas notas se refieren en gran parte a la realidad lingüística que existe en el mundo hispanohablante en lo que toca al tratamiento de ciertas consonantes y vocales, vamos a aprovecharlas y si quisieras aprender un poco más, amplía tus informaciones en el sitio propuesto, veamos:

4.1 Sobre consonantes:

1. Las oclusivas dentales son en español, como en el resto de las lenguas romances, de realización dental plena, por lo que para una correcta transcripción se le añade el diacrítico dental correspondiente [ɲ̪].
2. /ʎ/ Ya desde mediados del siglo XX ésta es la realización más común en el mundo de habla hispana del fonema aproximante palatal /ʎ/. A principios del siglo XXI, el alófono lateral [ʎ̺] se puede considerar como prácticamente perdido (incluso en las zonas donde perduró hasta más tardíamente como el Norte de la península Ibérica). Subsiste solamente en hablas andinas y entre algunos hablantes de castellano de la Comunidad Valenciana, Cataluña y Galicia. Este proceso se trata de la deslateralización de [ʎ̺], conocido más ampliamente como yeísmo. En Argentina y en Uruguay, este fonema y su alófono aproximante frutoso de la deslateralización de [ʎ̺] oscilan entre un fonema postalveolar que puede variar desde [ʎ̺̞] (más tradicional y aún mayoritario entre hablantes mayores) a [d̺̞] e incluso [ʃ̺] (actualmente mayoritario entre hablantes más jóvenes).
3. [tʃ̺] "ch" En partes de Andalucía y de América se pronuncia desafricado [tʃ̺], como la sh inglesa.
4. /θ/ Este fonema aparece solamente en el castellano no seseante de la península Ibérica, es decir en ambas Castillas y Madrid, Murcia, la Andalucía no seseante, el occidente de Valencia, todo el Norte y Aragón. Este fonema se considera como norma de facto en España y es el que aprenden los extranjeros Europeos que aprenden español, en España.
5. /ɣ/ En el habla urbana de Madrid se debilita tanto que puede llegar a caer, especialmente junto a u e i (juar 'jugar', gigante 'gigante', etc.) Tradicionalmente, por considerársele fricativa (como a la [β̞] y a la [ð̞]) se viene representando como <ɣ> o <ɣ̞>, pero como en realidad se trata de una

aproximante, debe echarse mano del símbolo <ɥ> para una transcripción que atienda a la realidad.

6. [ɲ] Este alófono de /n/ no se da fuera de las áreas no seseantes de la península Ibérica, lugares donde es sustituido por la normal [n] alveolar. Se debe a que esas zonas carecen del fonema interdental /θ/, indispensable para que, en posición trabante, se produzca dicha nasal interdental o interdentalizada.
7. /ŋ/ Se encuentra sólo cuando el fonema /n/ traba sílaba ante velar. En algunas hablas de Sudamérica, de Andalucía y, sobre todo en el castellano hablado en Galicia, este alófono aparece siempre en posición final absoluta de palabra.

4.2 Sobre vocales

1. Todas las vocales se nasalizan ligeramente en español cuando traban sílaba con consonante nasal o cuando se sitúan entre dos consonantes nasales libres. Esta nasalización casi imperceptible es muy marcada en Andalucía, Caribe y en ciertas hablas americanas, especialmente de México y el sur de los Estados Unidos, alcanzando la nasalización a otros contextos diferentes a los referenciados. Esto da como resultado [ã], [ẽ], [ĩ], [õ], [ũ].
2. La *a* tónica de todo el dominio lingüístico español se velariza ligeramente en contacto con consonante velar y ante la vocal *u* y *o*.
3. La *a* tónica de todo el dominio lingüístico español también se palataliza ligeramente ante consonante palatal, incluso sin estar trabada.
4. En el español popular de la península Ibérica, una vez perdida la aproximante de las terminaciones en *-ado*, el segmento resultante suele pronunciarse [ãʊ], con la introducción del alófono [ʊ], que puede hacerse [o] en pronunciaciones más cuidadas y [u] en las más descuidadas.

5. Transcripción fonológica y fonética de los elementos suprasegmentales

Abordaremos este punto de modo bastante puntual para una mayor y mejor acogida e internalización:

5.1 El acento

Se usa el mismo símbolo que usamos en la ortografía, ya sea para marcar acento ortográfico o acento prosódico (´). En este punto es importante recordar las categorías de palabras que son inacentuadas.

5.2 El tono

Se marca el tono con los números 1, 2 y 3, siendo que:

- 1 Indica tono bajo, el más bajo y se emplea en sílabas átonas a principio de grupo fónico.
- 2 Indica tono más elevado que 1, aparece con la primera sílaba acentuada del grupo fónico.
- 3 Sólo se presenta en función del énfasis de una palabra o grupo de palabras.

5.3 La entonación

Se usan flechas:

- ↓ Indica entonación descendente, por lo general al final de la oración.
- ↑ Indica entonación ascendente, indica que el discurso aún no ha terminado, también para las oraciones interrogativas absolutas.
- Indica suspensión, se usa para mantener el tono.

5.4 Las pausas:

Se transcriben por medio de plecas | || |||:

- | Significa pausa breve (coma).

|| Significa pausa media (punto y coma o punto y seguido).

||| Significa pausa acentuada (punto final).

5.5 La juntura o resilabificación:

Se registra este fenómeno suprasegmental en el ámbito de la fonética representándolo con el símbolo ($_$) uniendo los segmentos de cada caso. Ejemplo: [e $_$ árte].

Para transcribir vocales o consonantes alargadas, se usa (:), ejemplo: [alko:l] alcohol.

6. Tablas de Alfabeto de transcripción fonética:

6.1 AFI (Alfabeto Fonético Internacional= IPA (International Phonetics Alphabet)

Este alfabeto transcribe las lenguas del mundo, no solo el español, de ahí su aparente complejidad.

6.2 Alfabeto de la RFE (Revista de Filología Española)

Está diseñado para el español, y su aplicación es bastante cómoda, pero no permite la comparación con otras lenguas. El esquema es de QUILIS (1985), repasa los fonemas del español y sus principales alófonos, con grafías y ejemplos, utiliza los alfabetos de RFE y de IPA. La versión del alfabeto IPA utilizada aquí es de 1983 y, por tanto, anterior a la actual (1993).

Fonemas Vocales	Alófonos	Grafía	Ejemplos		
			Fonema	Fono	Grafema
/i/	[i]	i,y	/pípa/	[pípa]	<i>pípa</i>
	[ĩ]		/pisáR/	[pisár]	<i>pisar</i>
	[j]		/mímo/	[mĩmo]	<i>mimo</i>
	[i̯]		/biéne/	[bjéne]	<i>viene</i>
/e/	[e]	e	/pépa/	[pépa]	<i>pepa</i>
	[ẽ]		/pesáR/	[pesár]	<i>pesar</i>
	[ẽ]		/méma/	[mẽma]	<i>mema</i>
/a/	[a]	a	/pápa/	[pápa]	<i>papa</i>
	[ã]		/pasáR/	[pasár]	<i>pasar</i>
/o/	[o]	o	/pópa/	[pópa]	<i>popa</i>
	[õ]		/posáR/	[posár]	<i>posar</i>
/u/	[u]	u	/móno/	[mõno]	<i>mono</i>
	[ũ]		/púpa/	[púpa]	<i>pupa</i>
	[w]		/puxáR/	[puxár]	<i>pujar</i>
	[u̯]		/múNdo/	[mũndo]	<i>mundo</i>
			/buéno/	[bwéno]	<i>bueno</i>
			/áuto/	[áuto]	<i>auto</i>

Fonemas		Alófonos		Grafía	Ejemplos		
AFI	RFE	AFI	RFE		Fonema	Fono	Grafema
/p/	/p/	[p]	[p]	<i>p</i>	/kápa/	[kápa]	<i>capa</i>
/t/	/t/	[t]	[t]	<i>t</i>	/páta/	[páta]	<i>pata</i>
/k/	/k/	[k]	[k]	<i>c + a, o, u</i>	/kóka/	[kóka]	<i>coca</i>
				<i>qu + e, i</i>	/késo/	[késo]	<i>queso</i>
				<i>k</i>	/kílo/	[kílo]	<i>kilo</i>

Fonemas		Alófonos		Grafía	Ejemplos			
AFI	RFE	AFI	RFE		Fonema	Fono	Grafema	
/b/	/b/	[b]	[b]	v, b	/bónba/		[bóm̩ba]	<i>bomba</i>
		[β]	[b̞]		AFI	/la bóba/	[la βóβa]	<i>la boba</i>
					RFE	/la bóba/	[la b̞óβa]	<i>la boba</i>
/d/	/d/	[d]	[d]	d	/dónDe/		[dón̩de]	<i>dónde</i>
					/tóldo/		[tó̩ldo]	<i>toldo</i>
					AFI	/ése dédo/	[ése d̞e̞do]	<i>ese dedo</i>
					RFE	/ése dédo/	[ése d̞e̞do]	<i>ese dedo</i>
/g/	/g/	[g]	[g]	g + a, o, u	/gáNga/		[gán̩ga]	<i>ganga</i>
					/gíso/		[gíso]	<i>guiso</i>
				gu + e, i	/gé̞ra/		[gé̞ra]	<i>guerra</i>
					AFI	/béga/	[bé̞ga]	<i>vega</i>
					RFE	/béga/	[bé̞ga]	<i>vega</i>
/f/	/f/	[f]	[f]	f	/fófo/		[fófo]	<i>fófo</i>
/θ/	/θ/	[θ]	[θ]	c + e, i	/θeθína/		[θeθína]	<i>cecina</i>
				z + a, o, u	/aθuθáR/		[aθuθár]	<i>azucar</i>
/s/	/s/	[s]	[s]	s	/sóso/		[sóso]	<i>soso</i>
/ʎ/	/y/	[j]	[y]	y: hi- + vocal	AFI	/má̞jo/	[má̞jo]	<i>mayo</i>
					RFE	/má̞yo/	[má̞yo]	<i>mayo</i>
						/jó/	[d̞ʝó]	<i>yo</i>
					AFI	/kón̞juxe/	[kón̞d̞ʝuxe]	<i>cónyuge</i>
						/el j̞élo/	[el d̞ʝélo]	<i>el hielo</i>
					RFE	/yó/	[yó]	<i>yo</i>
						/kón̞yuxe/	[kón̞y̞uxe]	<i>cónyuge</i>
						/el yélo/	[e] y̞élo]	<i>el hielo</i>
/x/	/x/	[x]	[x]	g + e, i	/xitáno		[xitáno]	<i>gitano</i>
				j + vocal	/xosé/		[xosé]	<i>José</i>
/tʃ/	/ç/	[tʃ]	[ç]	ch	AFI	/mutʃatʃo/	[mutʃatʃo]	<i>muchaco</i>
					RFE	/muçáço/	[muçáço]	<i>muchacho</i>
/m/	/m/	[m]	[m]	m	/káma/		[káma]	<i>káma</i>
/n/	/n/	[n]	[n]	n	/kána/		[kána]	<i>kána</i>

Fonemas		Alófonos		Grafía	Ejemplos		
AFI	RFE	AFI	RFE		Fonema	Fono	Grafema
/ɲ/	/ɲ/	[ɲ]	[ɲ]	<i>ñ</i>	AFI /káɲa/	[káɲa]	<i>caña</i>
					RFE /káɲa/	[káɲa]	<i>caña</i>
/-N/	/-N/	[-m]	[-m]	<i>n, m</i>	/úN bóNbo/	[ú̃m bóNbo]	<i>um bombo</i>
		[-ɲ]	[-ɲ]	<i>n</i>	AFI /úN faról/	[ú̃ɲ faról]	<i>un farol</i>
					RFE /úN faról/	[ú̃ɲ farol]	<i>un farol</i>
		[-ɲ]	/-ɲ/		/úN diénTe/	[ú̃ɲ djénte]	<i>un diente</i>
		[-ɲ]	/-ɲ/		/úN θíne/	[ú̃ɲ θíne]	<i>un cine</i>
		[-n]	[-n]		/úN sól/	[ú̃n sól]	<i>un sol</i>
		[ɲ]	[ɲ]		AFI /úN tʃíko/	/ú̃ɲ tʃíko /	<i>un chico</i>
					RFE /úN tʃíko/	/ú̃ɲ tʃíko /	<i>un chico</i>
		[-ɲ]	[-ɲ]		/úN kóNgo/	[ú̃ɲ kóngo]	<i>un Congo</i>
/l/	/l/	[l]	[l]	<i>l</i>	/lílas/	[líslas]	<i>lilas</i>
					/el sól/	[el sól]	<i>el sol</i>
					/el tóldo/	[el tołdo]	<i>el toldo</i>
					/el θíne/	[el θíne]	<i>el cine</i>
					AFI /el tʃíko/	/eł tʃíko /	<i>el chico</i>
				RFE /el tʃíko/	/eł tʃíko /	<i>el chico</i>	
/ʎ/	[ʎ]	[ʎ]	[ʎ]	<i>ll</i>	AFI /káʎe/	[káʎe]	<i>calle</i>
					RFE /káʎe/	[káʎe]	<i>calle</i>
/r/	/r/	[r]	[r]	<i>r</i>	/péro/	[péro]	<i>pero</i>
/r̄/	/r̄/	[r̄]	[r̄]	<i>r̄, -rr̄; n, l + r̄</i>	/pé̄ro/	[pé̄ro]	<i>perro</i>

7. Ahora vamos a practicar simultáneamente transcripción fonológica y fonética

7.1 Ortografía, transcripción fonológica y transcripción fonética, según IPA=AFI y luego según RFE de PALABRAS

Ortografía	IPA=AFI		RFE	
	Fonología	Fonética	Fonología	Fonética
Festividad	/festibi'daD/	[festiβi'ðað̃]	/festibidáD/	[festibidád̃]
juntar	/xuN'taR/	[xuɲ'tar]	/xuNtáR/	[xuɲtár]
mundo	/'muNdo/	[muɲdo]	/muNdo/	[muɲdo]

Ortografía	IPA=AFI		RFE	
	Fonología	Fonética	Fonología	Fonética
barco	/ˈbaRko/	[ˈbarko]	/báRko/	[bárko]
correo	/koˈrẽo/	[koˈrẽo]	/kõréo/	[kõréo]
Ganga	/ˈgaŋga/	[ˈga ^h ɰa]	/gáŋga/	[gá ^h ɰa]

7.2 Ortografía, transcripción fonológica y transcripción fonética, primero con el API y luego con RFE de FRASES CORTAS.

Ortografía	La llave de metal	Una manta bonita
Fonología AFI:	/la ˈlaβe de meˈtal/	/una ˈmaŋta boˈnita/
Fonología RFE:	/la láβe de metál/	/una máŋta boníta/
Fonética AFI:	[la ˈlaβe ðe meˈtal ↓]	[úna ˈmãŋta βoníta ↑]
Fonética RFE:	[la láβe ðe metál ↓]	[úna mãŋta βoníta ↑]

7.3 Transcripción fonética del trabajo de MARTÍNEZ CELDRÁN - FERNÁNDEZ PLANAS - CARRERA-SABATÉ (2003), que puede considerarse como un modelo de transcripción para el español

Transcription of the recorded passage

Semi-narrow transcription

[el βjento norte j el sol por ljaβan soβre 'kwaɫ de los era el mas 'fwerte | kwando aβer'to a pa'sar um bja'xero embwelo en anka 'kapa | kombi'njeron en ke kje 'n antez lo'yrara oβli'yar al βja'xero a ki'tarse la 'kapa | se'ria konside'raβo 'mas poδero'so || el βjento 'norte soplo kon gram furja | 'pero kwanto 'ma soplaβa | 'ma se areβu'xaβa en su 'kapa el βja'xero || por 'fin | el βjento 'norte aβando'no la em'presa || en'tonθez βri'lo el 'sol kon ar'dor | e j'me δjata'mente se de'spo'xo de su 'kapa el βja'xero || por lo ke | βjento 'norte uβo de rekonos'er la superjori'da del 'sol].

We also offer, under 'Broad transcription' below, one of the versions published by Jones & Dahl (1944: 16) for Spanish of Buenos Aires.

Broad transcription

el bjento norte j el sol porfjaban sobre kwal de ezos era el mah fwerte, kwando aser'to a pa'sar um hjaxero embwelo en anca kapa. kombinjeron en ke kjen anteh lograra obligar al bjaxero a kitarse la kapa seria konsiderado mah poderoso, el bjento norte soplo kon gram furja, pero kwanto mas soplaba, mas se arreβuxaba en su kapa el hjaxero; por fin el bjento norte ahandono la empresa. entonseh bri'zo el sol kon ar'dor, e immedjatamente se dehpoxo de su kapa el hjaxero, por lo ke | bjento norte uβo de rrekonos'er la superjori'dad del sol.

Orthographic version

El viento norte y el sol porfiaban sobre cuál de ellos era el más fuerte, cuando acertó a pasar un viajero envuelto en ancha capa. Conviniere en que quien antes lograra obligar al viajero a quitarse la capa sería considerado más poderoso. El viento norte sopló con gran furia, pero cuanto más soplaba, más se arreβujaba en su capa el viajero; por fin el viento norte abandonó la empresa. Entonces brilló el sol con ardor, e inmediatamente se despojó de su capa el viajero; por lo que el viento norte hubo de reconocer la superioridad del sol.

The Spanish text and words contained in this paper can be listened to at www.ub.es/labfon/princip.htm

Bueno, hasta aquí, hemos visto y practicado transcripción fonológica y fonética según los dos alfabetos referencia para las lenguas del mundo (IPA=AFI) y referencia para la lengua española en especial (RFE), seguro que a lo largo de la presentación y revisión de todo lo inherente a transcripción fonológica y fonética hemos conseguido acompañar, reforzar, y aprender los secretos de la pronunciación de la lengua española.

En nuestro ámbito de estudio, la transcripción puede ser:

- ▶ fonológica refleja la expresión en el plano de la lengua. Se ocupa, por tanto, sólo de lo distintivo;
- ▶ fonética refleja la expresión en el plano del habla, es decir, las variantes utilizadas por el hablante, independientemente de su valor distintivo;
- ▶ la fonología considera los datos fonéticos dentro de un sistema que el hablante ha internalizado;
- ▶ la fonología considera los sonidos de una lengua como partes de un sistema. Comúnmente se habla de un inventario de fonemas;
- ▶ la fonología intenta entender la influencia que los sonidos tienen unos sobre otros;
- ▶ la fonología nos ayuda a entender por qué algunas palabras no existen y no pueden existir en cierta lengua;
- ▶ los sistemas de escritura para la mayoría de las lenguas se basan en un análisis de la fonología de esa lengua;
- ▶ la transcripción, sea fonológica o fonética, se apoya en un alfabeto fonético.



Manos a la obra

Práctica 1

Completa el siguiente cuadro con las transcripciones apropiadas.

Ortografía	IPA=AFI		RFE	
	Fonología	Fonética	Fonología	Fonética
sistema				
ajustar				
mujeres				
lluvia				
Cecina				
respeto				

Práctica 2

Completa el siguiente cuadro con las transcripciones apropiadas.

Ortografía	¿Cómo te llamas?	Es la chica rubia
Fonología AFI:		
Fonología RFE:		
Fonética AFI:		
Fonética RFE:		

Práctica 3

Elige uno de los dos alfabetos fonéticos para transcribir el siguiente texto. Haz también la transcripción fonológica.

¿Cuántas lenguas hay en España? La pregunta puede parecer sencilla, pero no lo es. Unos dirán que cuatro (español, gallego, vasco y catalán); otros añadirán a esta lista el valenciano; y los menos alargarán la nómina incluyendo el balear, el aragonés, el leonés, el murciano, el castúo, el canario...

Existen movimientos que, con mayor o menor beligerancia, abogan por que se dé la consideración de lengua a estas hablas, que los expertos consideran dialectos, bien del español, bien del catalán.

<http://www.elmundo.es/1997/01/06/cultura/06N0125.html>

Una lengua, varias culturas



Sin el Descubrimiento, el español ocuparía el puesto 27 en el mundo

Sin el descubrimiento de América, el español sería un idioma europeo más, que hoy ocuparía el puesto número 27 a nivel mundial, entre el polaco y el ucraniano, según el director de la Academia Chilena de la Lengua, Alfredo Matus. "Pero además de este enorme volumen de hablantes gracias al aporte americano, se yergue con potencia el espesor cultural específico del español", destacó Matus durante la presentación hoy del proyecto de investigación "El Valor Económico del Español: una empresa multinacional".

Matus se refirió al V Congreso Internacional de la Lengua, que se celebrará en Valparaíso en marzo del próximo año, en coincidencia con la celebración del bicentenario de la independencia de varios países latinoamericanos, entre ellos Chile, y que tendrá como lema "América en la lengua española" "No se trata de un congreso más sobre el español en América. El giro es de 180 grados: América en la lengua española", enfatizó Matus, quien subrayó que en el proyecto editorial "El Valor Económico del Español" se sostiene que "el español es una lengua de América y es aquí donde se está jugando su futuro".

El estudio "El Valor Económico del Español: una empresa multinacional", plasmado en una colección de diez libros, fue presentado en la sala América de la Biblioteca Nacional de Chile en un acto al que asistieron también la directora de esta institución, Ana Tironi, y el presidente de Telefónica Chile, Emilio Gilolmo. El proyecto está patrocinado por la Fundación Telefónica en colaboración con el Instituto Cervantes y el Real Instituto Elcano de España.

<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1019>

02/06/2009.



Un paso más

Transcripción fonética VS ortografía

La ortografía tradicional de algunos idiomas a veces difiere notablemente de su pronunciación, en particular ciertos sistemas ortográficos no recogen todas las diferencias fonológicas existentes en la lengua hablada o incluye convenciones ortográficas no presentes en el habla y que deben ser aprendidas de memoria.

Las discrepancias entre lo reflejado por la ortografía y el nivel fonológico se deben a varios factores:

- ▶ por un lado la pronunciación de muchos sonidos ha experimentado cambios significantes a lo largo del tiempo;

- ▶ por otro lado las lenguas presentan variedades diatópicas (dialectos geográficos) y diastráticas (sociolectos), y normalmente la ortografía representa sólo la pronunciación de uno de ellos.;
- ▶ a veces la ortografía en el afán de simplificar no refleja el detalle de la articulación fonética de un determinado sonido, lo cual dificulta a las personas que hablan otras lenguas el estudio de una determinada lengua.

La transcripción fonética puede proporcionar un servicio que la ortografía no, y es el de relacionar uno a uno los símbolos y los sonidos. La transcripción fonética permite representar mucho más fielmente la pronunciación (a costa de aumentar la complejidad de la transcripción) y permite consignar las diferencias, a veces sutiles, entre la pronunciación de los dialectos dentro de un idioma.

¡Ya sé!



- ▶ sobre el repaso puntual de fonética y fonología;
- ▶ el concepto de Transcripción fonológica y fonética;
- ▶ las clases de transcripción fonética;
- ▶ del cuadro comentado de equivalencias entre ortografía, fonología y fonética;
- ▶ del tema de los archifonemas;
- ▶ notas importantes sobre consonantes vocales;
- ▶ de la representación fonológica y fonética de los elementos suprasegmentales;
- ▶ de las tablas de Alfabeto de transcripción fonética IPA y RFE;
- ▶ transcribir fonética y fonológicamente.



Referencias

ALARCOS LLORACH, E. (1961): Fonología española (3ª ed.). Madrid: Gredos.

BORZONE, A. Mª (1980): Manual de fonética acústica. Buenos Aires: Hachette.

CANELLADA, MªJ. Y J. FULHMANN MADSEN (1987): Pronunciación del español. Madrid: Castalia.

D'INTRONO, F. et. Alii. (1995): Fonética y fonología actual del español. Madrid: Cátedra.

MARTINEZ CELDRAN E. (1989): Fonología general y española: Fonología funcional. Barcelona: Teide.

_____ (1991): Fonética experimental: Teoría y Práctica. Madrid.: Síntesis.

NAVARRO TOMAS, T. (1991): Manual de pronunciación española. Madrid: CSIC.

_____ (1996): Manual de pronunciación española. Madrid: CSIC. 16º Edición.

QUILLIS, A. (1988): Fonética Acústica de la lengua española. Madrid: Gredos.

_____ (1993): Tratado de Fonología y Fonética Españolas. Madrid: Gredos.

_____ (1997): El comentario fonológico y fonético de textos (Teoría y Práctica). Madrid: Arco/Libros.

SCJIBOGER M. (1998): Introducción a la fonética. Valladolid: Universidad de Valladolid.

TROUBEZKOY, N.S. (1964): Principes do Phonologie. Paris : Klincksieck.

Referencia Complementar

GIL, J. (1999): Los Sonidos del Lenguaje. Texto de apoyo. Lingüística. Madrid: Síntesis.